

# 8 - Sing a Sonic

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**[00:53] Gu**

Damn it...

**[00:55] Gi**

The 28th American President,  
Thomas Woodrow Wilson,

**[01:01] Gi**

once said, "There are  
no coincidences in fate.

**[01:04] Gi**

Before humans encounter a particular fate,

**[01:06] Gi**

they make it for themselves."

**[01:09] Gi**

In other words,  
you lost because I was too strong.

**[01:14] Gi**

Was it carved into your soul?

**[01:18] Gu**

Great work!

**[01:20] Gu**

Nice job, Kodama-chan.

**[01:23] Gu**

Here, have a moist towel. Good work.

**[01:27] Gi**

Hibiki-san.

**[01:28] Gi**

Disinfectant.

**[01:30] Gu**

Sure, Kodama-chan!

**[01:32] Gu**

An idol's handshakes are only for her fans!

**[01:35] Gu**

The way you always  
remember the little things...

**[01:38] Gu**

That's just what I expect from you, Kodama-chan.

**[01:40] Gu**

It was carved into my soul.

**[01:42] Gi**

There's no point carving it into my manager.

**[01:44] Gu**

Also, Kodama-chan, I hate to say  
this when you're busy, but...

**[01:49] Gu**

We've already got our next gig lined up.

**[01:54] Gi**

I'm leaving the scheduling to you, Hibiki-san.

**[01:57] Gi**

Napoleon Bonaparte,  
the Emperor of France, once said,

**[02:01] Gi**

"Happiness is having a job that  
matches your wishes and abilities."

**[02:07] Gi**

In other words, keep getting me work.

**[02:11] Gu**

That's just what I wanted  
to hear, Kodama-chan!

**[02:13] Gu**

So deep!

**[02:14] Gu**

I wish your fans could have heard that!

**[02:18] Gi**

Yeah.

**[02:20] Gi**

Maybe we should invite  
our eighth opponents

**[02:24] Gi**

to a special concert where they can  
have Awaza Kodama all to themselves.

**[02:28] Gu**

That's our next offer.

**[04:08] Gi**

So you managed to make it  
through the first song.

**[04:12] Gi**

You know the difference in our strengths  
and keep fighting instead of giving up.

**[04:15] Gi**

I love it when people do that,  
Takatsuki Tazuna-kun.

**[04:19] Gi**

Akutagawa Koyori-chan.

**[04:21] T**

This attack wasn't a coincidence after all.

**[04:24] Gi**

But the English poet Geoffrey  
Chaucer once said,

**[04:28] Gi**

"He who knows himself is a sage."

**[04:31] Gi**

In other words, if you try to  
be a sage, you can't beat me.

**[04:37] Gi**

I think you need the courage  
to admit that, too.

**[04:44] T**

Hide once I give the signal.

**[04:47] T**

I'll look for a chance to charge.

**[04:49] Gi**

The concert's back on.

**[04:52] Gi**

*English poet John Dryden once said,*

**[04:55] Gi**

*"Be slow in deciding, but fast in execution!"*

**[04:58] Gi**

*That quick decision was amazing!*

**[05:04] T**

She's not like the other Hand Shakers.

**[05:09] Gi**

The song I'm about to sing is just for you.

**[05:13] Gi**

Awaza Kodama, singing for just two people.

**[05:17] Gi**

It's a very valuable opportunity.

**[05:19] T**

Awaza Kodama... I've heard  
that name somewhere.

**[05:22] T**

Wait... She just gave me her true name!

**[05:24] Gu**

Wait, you don't know Kodama-chan?

**[05:31] T**

When did he get up there?

**[05:32] Gu**

Wait, Kodama-chan!

**[05:34] Gu**

These two don't know how

impossible what they're seeing is.

**[05:39] Gu**

Poor things!

**[05:40] Gu**

Poor, ignorant things!

**[05:42] T**

*He's taking pity on us.*

**[05:44] Gi**

Hibiki-san, that's a bad habit of yours.

**[05:47] Gi**

French philosopher Blaise Pascal once said,

**[05:51] Gi**

"Do not fear ignorance.

Fear false knowledge."

**[05:56] Gi**

It's not a sin for them to be ignorant,

**[05:59] Gi**

because that ignorance means innocence.

**[06:02] Gi**

They have pure souls as white as lilies,

**[06:05] Gi**

and I'm about to carve the name

**[06:08] Gi**

Awaza Kodama into them.

**[06:11] Gi**

And carve it deep!

**[06:13] Gu**

A super idol!

**[06:14] Gu**

How wonderful, Kodama-chan!

**[06:15] Gu**

It was carved into me!

**[06:16] Gu**

Excuse me.

**[06:17] Gu**

Good work!

**[06:19] Gu**

I'm terribly sorry about earlier.

**[06:21] Gu**

I am Moriyama Hibiki from Echo Productions.

**[06:25] Gi**

Hibiki-san!

**[06:27] Gu**

I wasn't on the job!

**[06:29] Gu**

That was just reflex. I'm really sorry.

**[06:31] Gu**

Really sorry!

**[06:32] T**

No...

**[06:33] Gu**

Sorry for bothering you.

**[06:36] T**

If you want a handshake, sure.

**[06:39] T**

An idol's singing voice exists for her fans,

**[06:41] T**

and so does her palm.

**[06:44] T**

I disinfect with alcohol after  
touching my manager's hand,

**[06:47] T**

so he doesn't count.

**[06:49] T**

Now, let's get back to it!

**[06:51] T**

Let it resound within you!

**[06:53] T**

Carve it into your soul!

**[06:56] T**

Sonic Sword!

**[07:10] T**

*It doesn't mesh...*

**[07:12] T**

*How did things end up like this...*

**[07:16] T**

*How did this happen, again?*

**[07:18] Gu**

Go shopping with these.

**[07:21] Gu**

The two of you.

**[07:22] Gu**

Have fun.

**[07:25] Gu**

Actually, you know,

**[07:27] Gu**

I don't know what to buy for girl's clothes.

**[07:31] T**

Neither do I...

**[07:37] T**

It's getting late, we need  
to decide what we're buying.

**[07:42] T**

Sorry, Koyori, I made you waste

time walking to a bunch of places.

**[07:46] T**

Makihara-sensei shouldn't have just put me in charge of this.

**[07:49] T**

I don't know how this works!

**[07:53] T**

You want me to choose?

**[07:56] T**

Oh, I know.

**[07:57] T**

I can ask President Lily!

**[08:00] T**

You swapped contact info a while ago.

**[08:04] T**

You want me to choose?

**[08:12] T**

I guess I'll do my best.

**[08:14] T**

*That's right. I went shopping with a girl...*

**[08:17] ---**

*with Koyori... for the first time.*

**[08:20] T**

*It was the first time I'd eaten ice cream on the street with a girl.*

**[08:25] T**

*It was the first time I'd chosen a girl's clothes.*

**[08:29] T**

*I never thought*

**[08:30] ---**

*that would be a part of my life.*

**[08:33] T**

*It was fun.*

**[08:35] T**

*If I could go somewhere else with Koyori...*

**[08:38] T**

*This time, I won't let go.*

**[08:51] Gi**

Takatsuki Tazuna-kun and Akutagawa Koyori-chan, right?

**[08:55] H**

She knows us?

**[08:59] H**

*I was having fun, but...*

**[09:09] H**

What is this power?

**[09:11] H**

There are no openings in it!

**[09:13] H**

Which means...

**[09:14] H**

I can't see the other one.

**[09:17] H**

But at this rate, I can push through!

**[09:20] H**

I'll have to do it!

**[09:25] Gi**

Russian author Maxim Gorky once said,

**[09:29] Gi**

"Talent is believing in yourself,  
and your own power!"

**[09:34] T**

Single Gear is being pushed back so easily!

**[09:43] Gi**

I believe in my power more than anybody.

**[09:47] Gi**

The power of Awaza Kodama!

**[09:50] T**

What is this strength?

**[09:53] T**

The power of her Nimrod is too different!

**[10:04] T**

She let us go.

**[10:06] Gu**

Okay, Kodama-chan!

**[10:08] Gu**

Okay! That's an okay!

**[10:10] T**

A trap?

**[10:11] Gu**

Excuse me, excuse me.

**[10:13] Gu**

This is the end!

**[10:14] Gu**

Hold still a moment.

**[10:20] Gu**

Okay, thank you for forming a line.

**[10:25] Gi**

The concert's not over yet.

**[10:27] Gi**

You're in such a hurry.

**[10:29] Gi**

Time can be gold or lead,

depending on how you use it.

**[10:34] Gi**

Those are the words of Antoine Prévost.

**[10:38] Gi**

The concerts of Awaza Kodama  
are definitely gold, right?

**[10:43] T**

Koyori, hang on tight!

**[10:52] T**

This is a true combo attack!

**[11:00] T**

Hibiki-san amplifies my shock waves!

**[11:09] Gi**

The 28th American President,  
Thomas Woodrow Wilson,

**[11:14] Gi**

once said, "There are  
no coincidences in fate.

**[11:17] Gi**

Before humans encounter a particular fate,

**[11:19] Gi**

they make it for themselves."

**[11:22] Gi**

Now, what is the fate that  
you've made for yourself?

**[11:26] Gi**

To fight? To run?

**[11:31] Gi**

I'll be waiting for the encore.

**[11:46] Gi**

If you don't block this  
with everything you've got,

**[11:48] Gi**

you really will die.

**[12:11] Gu**

Good work, Kodama-chan.

**[12:14] Gu**

Another easy victory.

**[12:15] Gu**

It was carved into my soul.

**[12:19] Gu**

Kodama-chan?

**[12:23] Gi**

In the end, they got us.

**[12:26] Gi**

Looks like they want to see my concert again.

**[12:29] Gi**

For an idol, that's a great honor.

**[12:41] Gu**

*Koyori-kun!*

**[12:42] Gu**

*Koyori-kun, what's wrong?*

**[12:44] Gu**

*What happened?*

**[12:45] Gu**

*Where's Tazuna-kun?*

**SIGN** Makihara-sensei

**SIGN** Help

**[13:03] T**

I should've lost there...

**[13:09] T**

I just got lucky.

**SIGN** Water-Free Ethanol

**[13:31] Gu**

So you managed to escape the battle zone?

**[13:34] Gu**

Smart move.

**[13:36] T**

Their strength was literally insane.

**[13:40] T**

It meshed...

**[13:41] T**

And it was like their Nimrod  
was infecting the Ziggurat...

**[13:47] T**

Until now, the place we've  
been in has changed, but....

**[13:50] Gu**

The Nimrods have various  
effects on the Ziggurat.

**[13:55] Gu**

But, if their Nimrod is infecting  
the Ziggurat itself,

**[14:00] Gu**

it's probably a Hand Shaker  
who's getting closer to God.

**[14:04] Gu**

The Hand Shakers gain the  
powers of those they defeat.

**[14:08] Gu**

If you take out several opponents,

**[14:10] ---**

your Nimrod starts to infect the Ziggurat.

**[14:13] Gu**

I saw it a long time ago, just once.

**[14:16] Gu**

Really, you did well to even escape.

**[14:22] T**

I wasn't strong enough...

**[14:25] T**

I have to think... and think... and win.

**[14:31] T**

If I don't win, Koyori will...

**[14:34] Gu**

They're tough opponents,  
though, those Hand Shakers.

**[14:39] Gu**

You can't beat them right now.

**[14:42] T**

But I have to fight anyway!

**[14:47] Gu**

It's obvious they were  
coming after you directly.

**[14:51] Gu**

They should know that you escaped, too.

**[14:54] T**

Next time I won't be able to run.

**[14:57] T**

Don't worry.

**[14:58] T**

I'll be fine.

**[15:11] Gi**

I've never let one escape before...

**[15:13] Gi**

I fought yesterday and I've got  
a concert today. It's rough!

**[15:17] Gi**

That's what makes it worth doing, though.

**[15:19] Gi**

Well, it's always best to be busy.

**[15:21] Gu**

I'm back.

**[15:24] Gu**

Oh, Kodama-chan,

**[15:25] Gu**

I got the water you asked for.

**[15:28] Gi**

Thanks.

**[15:28] Gu**

I also got pudding you didn't ask for!

**[15:32] Gi**

Thanks for that, too!

**[15:33] Gu**

Are you tired?

**[15:36] Gu**

Being both an idol and a Hand Shaker.

**[15:38] Gu**

Should I adjust our schedule?

**[15:41] Gi**

It's nothing!

**[15:44] Gi**

American theologian Edward Young said,

**[15:48] ---**

"Wasting time means having  
time stolen from you."

**[15:51] Gi**

An idol who's so busy it could kill her

**[15:53] Gi**

doesn't have time to waste  
with time thieves, right?

**[15:57] Gu**

That's my Kodama-chan!

**[15:59] Gu**

Then my job is to make your  
scheduling work, isn't it?

**[16:04] Gi**

Don't you push yourself too hard either.

**[16:06] Gu**

Kodama-chan, you're so nice!

**[16:10] Gu**

Such a great song is being  
carved into my soul!

**[16:12] Gi**

No, answer it.

**[16:13] Gu**

Yes, hello.

**[16:15] Gu**

This is Moriyama with Echo Productions.

**[16:18] Gu**

Yes.

**[16:18] ---**

Yes. Yes.

**[16:20] Gu**

No, not at all!

**[16:22] Gu**

Is there anything you can do?

**[16:24] Gu**

Yes...

**[16:26] Gu**

All right.

**[16:27] Gu**

Thank you so much.

**[16:31] Gi**

What's wrong?

**[16:33] Gi**

A problem, right?

**[16:34] Gu**

N-Not at all!

**[16:36] Gu**

Nothing at a—

**[16:37] Gu**

Yes...

**[16:38] Gi**

Tell me.

**[16:41] Gu**

It's about our next concert.

**[16:43] Gu**

They want to cancel it.

**[16:46] Gu**

President Nabeta got involved again.

**[16:50] Gu**

I'm sorry.

**[16:51] Gi**

Yeah, thanks.

**[16:54] Gi**

But it's not your fault.

**[16:58] Gi**

It's his fault for being angry  
at us when he's in the wrong.

**[17:00] Gi**

He was the one who was inconsiderate.

**[17:04] Gi**

But I'm not worried at all.

**[17:07] Gi**

Oh, Teshirogi-kun again?

**[17:10] Gi**

He's really working hard, huh?

**[17:14] Gi**

These hands are for my fans.

**[17:16] Gi**

My voice is for my fans,

**[17:18] Gi**

and my smiles are for my fans.

**[17:20] Gi**

It's all for all of my fans.

**[17:23] Gi**

And, because of that,

**[17:24] ---**

I don't have time to get sad over  
interference from my pathetic president.

**[17:28] Gi**

But is my talented manager  
getting sad over it?

**[17:32] Gu**

You're right...

**[17:34] Gu**

You're right!

**[17:35] Gu**

That's my Kodama-chan!

**[17:37] Gu**

I'm so moved I could cry!

**[17:40] Gu**

It's carved into my soul!

**[17:43] Gi**

Don't cry.

**[17:47] Gi**

I'm busy with my Hand Shaker job, too...

**[17:51] Gi**

Next concert, I need to carve it

**[17:53] ---**

into the souls of Takatsuki  
Tazuna-kun and Akutagawa Koyori-chan!

**[17:57] Gi**

I need to carve my songs into their souls.

**[18:01] Gi**

Okay, get me that schedule!

**[18:04] Gi**

Right, Kodama-chan.

**[18:05] Gi**

They say "idol" used to be a religious term.

**[18:09] Gi**

If idols are made in the image of God,

**[18:12] Gi**

it's natural for an idol to become a god.

**[18:15] Gi**

It's inevitable.

**[18:16] Gi**

I'm going to win.

**[18:18] Gi**

As an idol, and a Hand Shaker.

**[18:21] Gi**

Let's aim for God!

**[18:23] Gu**

Yup!

**[18:24] Gi**

For the sake of our fans, too!

**[18:25] Gu**

Right, Kodama-chan!

**[18:51] Gu**

Huh?

**[18:53] Gu**

It's from Koyori-chan.

**[18:54] Gu**

She wants to talk to me?

**[18:56] Gu**

What is it?

**[18:57] Gu**

Of course, that's fine.

**[18:59] [Messenger] ---**

This is Koyori.

Sorry to contact you so late.

Good evening.

What's the matter?

Tazuna got hurt in a  
Hand Shaker fight.

I'm worried he might  
push himself too far.

**[19:00] Gu**

Tazuna-kun was hurt in a Hand Shaker fight?

**[19:05] Gu**

If I knew about Koyori-chan's body,

**[19:08] Gu**

would I not have fought?

**[19:11] Gu**

I see.

**[19:13] Gu**

She's upset that she doesn't  
have a Nimrod, huh?

**[19:16] Gu**

That's right.

**[19:18] Gu**

If I was Koyori-chan...

**[19:22] Gu**

I didn't like how Masaru was  
hurt for my sake in the battle.

**[19:27] Gu**

I couldn't stand having

my beloved brother hurt.

**[19:32] Gu**

I didn't want him to just keep protecting me.

**[19:34] Gu**

But my Nimrod was weak...

**[19:38] Gu**

All I could do was help Masaru.

**[19:41] Gu**

I lost to the two of them,

**[19:44] Gu**

but I learned what I could do for Masaru,

**[19:46] Gu**

and what Masaru was doing for me.

**[19:49] Gu**

We were able to understand each other.

**[19:51] Gu**

That's why I'm sure there's something  
you can do for Tazuna-kun, too.

**[19:57] Gu**

He needs to notice himself.

**[19:59] Gu**

He needs to believe in you more.

**[20:02] Gu**

Masaru and I were able to do it.

**[20:05] M**

Sis?

**[20:08] M**

You were saying all that out loud...

**[20:10] M**

It was embarrassing to hear.

**[20:12] L**

I-It's not like that!

**[20:15] L**

That was, um...

**[20:19] M**

And why are you spending  
so much time in my room?

**[20:23] L**

Because...

**[20:24] L**

I wanted to be with you.

**[23:10] L**

*You were with me when I woke up.*

**[23:14] L**

*You protected me when I knew nothing,*

**[23:17] L**

*and you guided me.*

**[23:19] L**

*You don't have to suffer alone anymore.*

**[23:21] L**

*You don't need to feel pain.*

**[23:23] L**

*If you can't fight,*

**[23:25] L**

*I will...*

**[23:27] L**

*And we will, together!*

**[23:28] ---**

*Next time on Hand Shakers,  
Episode 9: Finally Fairy.*

**[23:33] ---**

*I want you to accept me for who I am.*

**[23:36] ---**

*Forever. And everywhere.*

---

Revision #1

Created 2026-06-23 01:19:12 UTC by whimsee

Updated 2026-06-23 01:19:12 UTC by whimsee